



Una obra reúne un poema de Fray Luis de León en cincuenta idiomas

La Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca expone la publicación, en la que han colaborado poetas y traductores

FRANCISCO GÓMEZ

SALAMANCA. 'Pota asy ha japu / che reko ñembotyhápe'. Así suenan traducidas al guaraní unas de las palabras más célebres de Fray Luis de León («Aquí la envidia y la mentira / me tuvieron encerrado»). El famoso poema 'Al salir de la cárcel' se reviste de universalidad gracias al intenso trabajo de coordinación realizado por el profesor Alfredo Pérez Alencart, que ha vestido por primera vez el grito contra la injusticia del fraile agustino con ropajes nunca antes usados.

El poema se puede leer por primera vez en guaraní, en hebreo, en griego, en pashtún, en hindi, en que-

chua, en indonesio, en estonio o en pové. En total, 'Al salir de la cárcel' se ha traducido a 50 idiomas, con la colaboración de escritores, poetas y traductores, vinculados en la mayoría de los casos al mundo universitario. Todas las traducciones son inéditas –en los idiomas en los que ya existía se ha realizado también una nueva versión– pero lo más llamativo es que se ha traducido el poema por primera vez en 34 de estos idiomas. Alencart señaló que «con estas traducciones queríamos rendir homenaje al poeta, teólogo y traductor que fue Fray Luis, cuyo ejemplo vence toda conjunta y toda bajeza humana».

Un libro cuidado en el contenido y en el continente, ya que se ha elaborado una edición única, en código, encuadrada artesanalmente por Xenaro Ovin y con litografías originales de Miguel Elías, tomadas directamente de su cuaderno de pintor con apuntes en vivo.

Este ejemplar único ha sido donado a la biblioteca histórica de la



El libro titulado 'Al salir de la cárcel', expuesto ayer en la Universidad de Salamanca. :: DAVID ARRANZ-ICAL

Universidad de Salamanca, donde será custodiado en la sala acorazada precisamente con algunos de los originales de Fray Luis que custodia la institución, como el manuscrito del

'Libro de Job'. Al acto de presentación asistió el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Salamanca, Julio López, quien mostró su «satisfacción» por dedicar una obra a la fi-

gura de Fray Luis, quien también será protagonista del XVI Encuentro de Poetas organizado por el Consistorio y que se desarrollará los próximos 2 y 3 de octubre.